



Spis treści

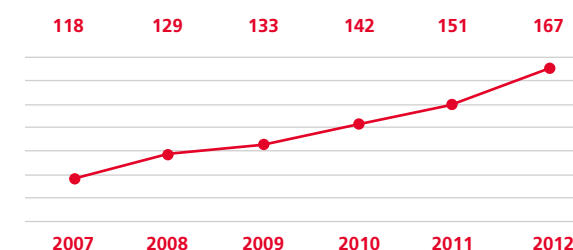
Content

Działalność Izby – Highlights	1
Operational Highlights	1
Obszary działalności Izby	2
Activity of the Chamber – Overview	2
Słowo wstępne	5
Foreword	5
Zarząd Izby	6
Board Members	6
Wydarzenia w 2012 roku	8
Events in 2012	8
Wybrane imprezy networkingowe	12
Selected Networking Events	12
Wybrane spotkania sektorowe	13
Selected Segment Activities	13
Wizerunek Szwajcarii w Polsce – badanie „Swissness Worldwide”	16
The image of Switzerland in Poland – the study „Swissness Worldwide”	16
swissstandards.pl	18
swissstandards.pl	18
Nowe firmy członkowskie w 2012	20
New member companies in 2012	20

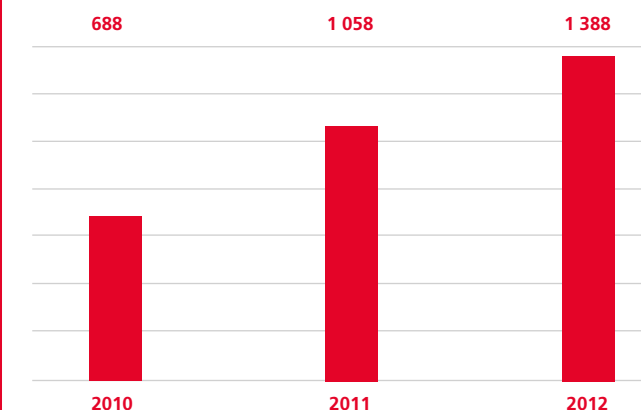
Działalność Izby – Highlights

Operational Highlights

Rozwój członkostwa Membership Development



Obroty (tys. zł) Turnover (kPLN)



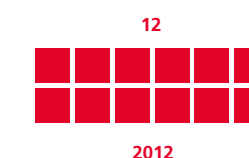
Wydarzenia w 2012 Events in 2012

- 16 – Spotkania networkingowe / Networking events
- 15 – Spotkania sektorowe / Segment activities
- 5 – Spotkania z politykami / Meetings with politicians
- 9 – Szkolenia / Workshops

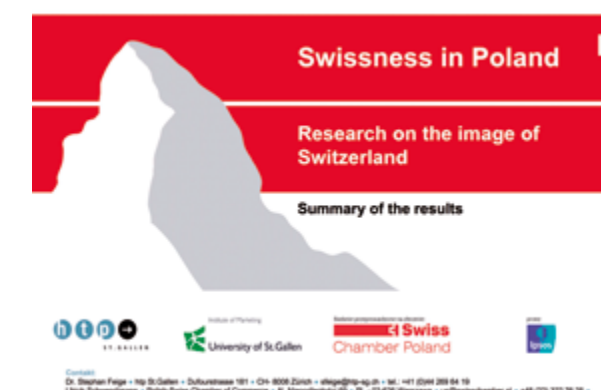
Nowe inicjatywy 2012 New initiatives 2012

- Szwajcarski Pawilon na targach Mach-Tool / Swiss Pavilion at Mach-Tool fair
- Szkolenia „Efektywność energetyczna i trwałość budynków – szwajcarskie doświadczenia” / Workshops on “Energy efficiency and sustainability of buildings – Swiss experience”

Użytkownicy znaku swissstandards.pl Users of the trademark swissstandards.pl



Badanie wizerunku Szwajcarii w Polsce “Swissness Worldwide” Research on the image of Switzerland in Poland “Swissness Worldwide”





Obszary działalności Izby

Activity of the Chamber – Overview

Na poniższych stronach przedstawiamy Państwu zakres działalności Izby w 2012 roku. Bogate portfolio naszych imprez i usług odzwierciedla silne zróżnicowanie zrzeszonych firm. Wspólnie z firmami staramy się poszukiwać nowych rozwiązań i inicjatyw. Rozmowy z Państwem dają nam wiele satysfakcji. Dziękujemy Państwu za otwartość i zaufanie.

On the following pages we present the activity of the Chamber in 2012. The wide variety of our events and services reflects the diversity of our member companies. Together with our members we constantly search for new solutions and initiatives. Discussions with you give us a lot of satisfaction. We thank you for your contribution and your trust.



Swissness in Poland



Spotkanie Noworoczne / New Year's Meeting



Spotkania z politykami / Meetings with politicians



International Business Meeting

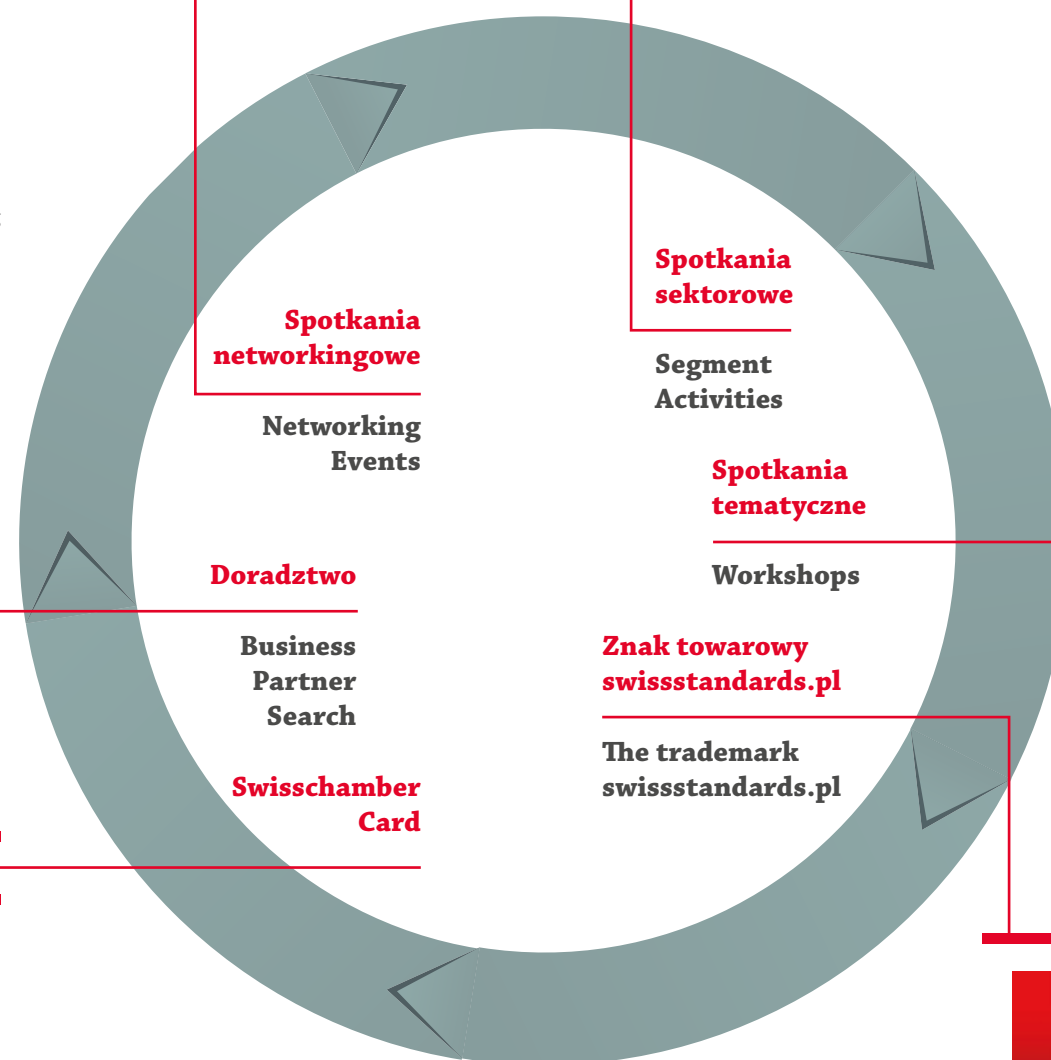


Speed Business Meeting



Międzynarodowy Piknik Rodzinny / International Family Picnic

Poszukiwanie partnerów handlowych w Polsce dla firm szwajcarskich oraz w Szwajcarii dla firm polskich. / Business partner search carried out in Poland for Swiss companies and in Switzerland for Polish companies.



Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu / Polish-Swiss Forum for Dialogue



Pawilon Szwajcarski na targach Energetab / Swiss Pavilion at Energetab Fair

MINERGIE®
Mehr Lebensqualität, tiefer Energieverbrauch
Meilleure qualité de vie, faible consommation d'énergie
Study Tour MINERGIE

CFO-Forum

CFO-Forum

CEO-Forum

CEO-Forum



Pawilon Szwajcarski na targach Mach-Tool / Swiss Pavilion at Mach-Tool Fair



Szkolenia dla architektów / Workshops for architects



Śniadania tematyczne / Breakfast meetings

Al. Niepodległości 69
02-626 Warszawa
tel. +48 22 322 76 25
fax +48 22 322 76 26
email: swisschamber@swisschamber.pl
www.swisschamber.pl

Partnerzy Partners:

Ambasada Szwajcarii w Polsce/ Swiss Embassy in Poland
Swiss Business Hub Poland
Osec Business Network Switzerland
Wydział Promocji Handlu i Inwestycji Ambasady RP w Bernie / Trade and Investment Promotion Section of the Polish Embassy in Bern
Izba Handlowa Szwajcaria – Europa Środkowa SEC / Chamber of Commerce Switzerland – Central Europe SEC
Association of Swiss Foreign Trade Chambers SwissCham

Słowo wstępne

Foreword

Drodzy Członkowie i Przyjaciele Izby,

Przekazujemy w Państwa ręce sprawozdanie z działalności Izby za rok 2012. Z dużą satysfakcją i uznaniem dla naszego zespołu, chciałbym przywołać i podkreślić podstawowe dane z aktywności Izby.

Podstawowym celem Izby jest praca dla jak największego grona firm. Z radością witamy nowych członków, na koniec roku przeszliśmy już 168 firm – o 26 więcej niż przed rokiem. Budżet Izby na 2012 wyniósł prawie 1,4 miliona zł, ponad 30% więcej niż przed rokiem. Środki te zdobyliśmy głównie dzięki konsekwentnie rozwijanym działaniom sektorowym, wspierającym firmy skupione wokół wybranych segmentów rynku. Większy budżet Izby to możliwość realizacji naszych planów działania poszerzonych o nowe inicjatywy. To również utrzymanie naszych imprez na najwyższym poziomie, co przez lata stało się tradycją Izby.

Już 12 firm uczestniczy w programie swissstandards.pl. W ramach przygotowań do medialnej inauguracji znaku, zleciliśmy wykonanie badania wizerunku Szwajcarii w Polsce. Wyniki badań utwierdziły nas w przekonaniu, że warto promować firmy działające według szwajcarskich standardów, które cieszą się uznaniem Polaków. Zapraszamy do współpracy kolejne firmy. Warunkiem przystąpienia do programu jest spełnienie wymagających kryteriów zdefiniowanych w regulaminie swissstandards.pl.

Na stronach tej publikacji znajdziecie Państwo encyklopedyczny opis działalności Izby w roku 2012. Każde z wydarzeń realizowane było z myślą o korzyściach dla naszych firm członkowskich. Nadal szukamy nowych pomysłów na uatrakcyjnienie naszej oferty dla Państwa. Zachęcam do zgłaszania nam swoich potrzeb i inspiracji do nowych inicjatyw.

Dziękuję wszystkim Członkom Zarządu za pracę na rzecz Izby. Dziękuję Ambasadorowi Szwajcarii, Panu Lukasowi Beglingerowi i jego współpracownikom za wspieranie naszych działań. Ulrichowi Schwendimannowi, dyrektorowi Izby i całemu zespołowi dziękuję za kolejny rok znakomitej pracy na rzecz naszego środowiska. Pragnę również podziękować wszystkim członkom za okazane nam zaufanie i aktywny udział w działaniach Izby.

W imieniu Zarządu
Marek Kondrat
Prezes Izby



Marek Kondrat
Prezes Izby
President of the Chamber

Dear Members and Friends of the Chamber,

We are presenting you the annual report of the Chamber for the year 2012. It is with great satisfaction and appreciation for our team that I outline and stress the most important information about the activity of the Chamber.

The main aim of the Chamber is to work for a possibly largest group of companies. We are pleased to welcome new members. At the end of 2012 we had 168 member companies – 26 more than in the previous year. The budget of the Chamber for 2012 amounted to nearly 1.4 million PLN, over 30% more than in 2011. It is mostly the result of segment activities which we constantly develop, and which promote companies operating in selected segments of the market. The enlarged budget enables us to carry out our plans as well as launch new initiatives. It also contributes to the highest level of our events, a value the Chamber has been consequently providing for years.

There are already 12 companies participating in the program swissstandards.pl. While preparing for the official media launch of the trademark we ordered a survey on the image of Switzerland in Poland. The results of the research confirmed that it is worth promoting companies which follow Swiss standards which are highly appreciated by Poles. We invite you to join the program. Participants must fulfil strict criteria which have been specified in the regulations of swissstandards.pl.

In the following publication you will find an overview of the activity of the Chamber in 2012. All events were organized with the aim of providing added value to our member companies. We are still looking for new ideas to make our projects more attractive to you. I encourage you to share with us your needs and ideas for new initiatives.

I would like to thank all Members of the Board for their work for the Chamber. I thank the Ambassador of Switzerland, Mr. Lukas Beglinger, and his team for supporting our initiatives; Mr. Ulrich Schwendimann, Director of the Chamber, and the whole Chamber team for another year of excellent work. Finally, I would like to thank all member companies for trust and active participation in the initiatives of the Chamber.

On behalf of the Board
Marek Kondrat
President of the Chamber

Board Members



Prezes Izby
President of the Chamber

Marek Kondrat
Mettler-Toledo



Wiceprezesi
Vice Presidents

Alexandra Bishop
Novartis Poland



Marek Szymański
Franke Polska



Pierre Detry
Nestlé Polska



Roman Walasiński
Swissmed Centrum Zdrowia



Ewa Grenda
Roche Polska



Anna Holnicka-Szulc
Credit Suisse Poland



Marek Rasiński
Marlen Investments



Jolanta Samochowiec Mathys
GRP Gloor Ruggli Partner

Członkowie Zarządu Board Members



Andrzej Dobrut
Geberit



Tomasz Gutowski
Sika Poland



Jarosław Łach
Brugg Systemy Rurowe



Janusz Rybicki
Glencore International

Board Members



Andrzej Stawniak
Schindler Polska



Ryszard Wojtkowski
Resource Partners



Marcin Diakonowicz
Deloitte Polska



Anna Starkowska-Łach

Pracownicy Izby Chamber Staff



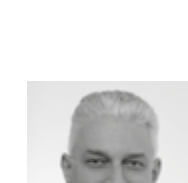
Managing Director
Ulrich Schwendimann



Marketing Specialist
Katarzyna Kołowiecka



Tomasz Tutak
TAT



Joe Smoczyński
Baker Tilly Smoczyński i Partnerzy



Event & Project Manager
Barbara Sptawska



Office Manager
Magdalena Stępień

Wydarzenia w 2012 roku

Events in 2012

Imprezy sektorowe Segment activities

12.01 Warszawa	CEO-Forum: Sztuka, pieniądze, teatr / Art, money, theatre	Współorganizator / Partner: German-Polish Chamber of Industry and Commerce
12.04 Warszawa	CFO-Forum: Podatki w działalności marketingowej firmy / Taxes in marketing activity of a company	Partnerzy / Partners: Deloitte, The Swatch Group
19.04 Warszawa	CEO-Forum: Polski styl zarządzania / Polish management style	Partnerzy / Partners: Deininger Consulting, Syngenta
24.04 Poznań	Wieczór Szwajcarski na targach Instalacje / Swiss Evening at Instalacje fair	Partnerzy / Partners: Belimo, Brugg, Sabur
24.05 Warszawa	Efektywność energetyczna i trwałość budynków – szwajcarskie doświadczenia / Energy efficiency and sustainability of buildings – Swiss experience	Partner / Partner: Polish Chamber of Architects
29.05-01.06 Poznań	Pawilon Szwajcarski na targach Mach-Tool / Swiss Pavilion at Mach-Tool	Współorganizator / Partner: Swiss Business Hub Poland
14.06 Warszawa	CFO-Forum: Świadczenia pozapłatowe z perspektywy podatku dochodowego od osób fizycznych i ZUS / Fringe benefits from the perspective of personal income tax and ZUS	Partnerzy / Partners: Mazars, IGP Pulvertechnik Polska
11.09-14.09 Bielsko-Biała	Pawilon Szwajcarski na targach Energetab / Swiss Pavilion at Energetab	Współorganizator / Partner: Swiss Business Hub Poland
27.09-30.09 Szwajcaria	Szwajcarski standard budowlany MINERGIE – podróż do Szwajcarii / Swiss Building Standard MINERGIE – study tour to Switzerland	Partnerzy / Partners: MINERGIE® Association, Schindler, Zehnder
18.10 Warszawa	Efektywność energetyczna i trwałość budynków – szwajcarskie doświadczenia / Energy efficiency and sustainability of buildings – Swiss experience	Partner / Partner: Polish Chamber of Architects
23.10 Warszawa	CEO-Forum: Piłka nożna jako biznes / Football as business	Partnerzy / Partners: Deloitte, Legia Warszawa S.A.
14.11 Kraków	Efektywność energetyczna i trwałość budynków – szwajcarskie doświadczenia / Energy efficiency and sustainability of buildings – Swiss experience	Partner / Partner: Małopolska Chamber of Architects
15.11 Poznań	Efektywność energetyczna i trwałość budynków – szwajcarskie doświadczenia / Energy efficiency and sustainability of buildings – Swiss experience	Partner / Partner: Wielkopolska Chamber of Architects

Wydarzenia w 2012 roku

Events in 2012

21.11 Warszawa	Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu „21st Century Healthcare”: Dialog jako najlepszy sposób na osiągnięcie optymalnych rozwiązań w systemie ochrony zdrowia / Dialogue as the best mechanism to find optimal solutions in healthcare	Partnerzy / Partners: Nestlé, Novartis, Roche Patronat / Patronage: Swiss Embassy
27.11 Warszawa	CFO-Forum: Zmiany w VAT. Co pomoże, a co utrudni działania przedsiębiorcom w 2013 r.? / Changes in VAT. What will help and what will cause difficulties to entrepreneurs in 2013?	Partnerzy / Partners: Spółka Doradztwa Podatkowego Ożóg i Wspólnicy, Sika Poland

Imprezy networkingowe Networking events

02.02 Kraków	International Business Meeting – spotkanie z Maciejem Relugą / Meeting with Maciej Reluga	Współorganizatorzy / Partners: Scandinavian-Polish Chamber of Commerce, Belgian Business Chamber
09.02 Warszawa	Spotkanie Noworoczne / New Year's Meeting	Partnerzy / Partners: beneficjenci znaku swissstandards.pl / users of the trademark swissstandards.pl
16.02 Warszawa	Kolacja z okazji oficjalnej wizyty w Polsce szwajcarskiego Ministra Gospodarki Johanna N. Schneider-Amman / Gala Dinner hosted by the Swiss Councillor Johann N. Schneider-Ammann	Organizator / Organizer: Ambasada Szwajcarii / Swiss Embassy
07.03 Poznań	Speed Business Meeting	Współorganizatorzy / Partners: Belgian Business Chamber, British-Polish Chamber of Commerce, French Chamber of Commerce and Industry, Scandinavian-Polish Chamber of Commerce
18.04 Warszawa	Swissness in Poland	Partner / Partner: Ambasada Szwajcarii / Swiss Embassy
25.04 Gdańsk	International Business Meeting	Współorganizatorzy / Partners: Scandinavian-Polish Chamber of Commerce, German-Polish Chamber of Industry and Commerce
18.05 Warszawa	Kolacja z prof. Jerzym Buzkiem / Dinner with Prof. Jerzy Buzek	W ramach / as a member of: International Group of Chambers of Commerce
21.05 Warszawa	Spotkanie z Ministrem Finansów RP Jackiem Rostowskim / Meeting with Minister of Finance Jacek Rostowski	W ramach / as a member of: International Group of Chambers of Commerce



Wydarzenia w 2012 roku

Events in 2012

15.06 Warszawa	Walne Zgromadzenie / General Meeting	Partner / Partner: Roche
20.06 Warszawa	Swisschamber Card Cocktail	Partner / Partner: Vertebraalia
03.07 Warszawa	Speed Business Meeting	Współorganizatorzy / Partners: French Chamber of Commerce and Industry, Diners Club
02.09 Warszawa	Międzynarodowy Piknik Rodzinny / International Family Picnic	Współorganizatorzy / Partners: Belgian Business Chamber, Polish-Portuguese Chamber of Commerce, Commercial Section of the Austrian Embassy
02.10 Warszawa	Spotkanie z prof. Markiem Belką / Meeting with Prof. Marek Belka	W ramach / as a member of: International Group of Chambers of Commerce
04.10 Wrocław	Speed Business Meeting	Współorganizatorzy / Partners: Scandinavian-Polish Chamber of Commerce, French Chamber of Commerce and Industry, Belgian Business Chamber
18.10 Łódź	International Business Meeting	Współorganizatorzy / Partners: Scandinavian-Polish Chamber of Commerce, French Chamber of Commerce and Industry, Belgian Business Chamber
25.10 Warszawa	Business Mixer	Współorganizatorzy / Partners: Polish-Canadian Chamber of Commerce, Norwegian Business Forum of the Scandinavian-Polish Chamber of Commerce
06.11 Warszawa	Spotkanie z minister Joanną Muchą / Meeting with Minister Joanna Mucha	W ramach / as a member of: International Group of Chambers of Commerce
20.11 Poznań	Wieczór Szwajcarski z okazji targów Poleko / Swiss Evening at Poleko	Organizatorzy / Organizers: Swiss Business Hub, energie-cluster.ch
28.11 Warszawa	Economic Outlook: Wynagrodzenia dla managerów – trendy w Polsce i Europie / Managers' compensation trends Poland-Europe	Partnerzy / Partners: Boyden, Deloitte
05.12 Warszawa	Swissness in Poland	Organizator / Organizer: Ambasada Szwajcarii / Swiss Embassy
19.12 Poznań	Christmas Mixer	Współorganizator / Partner: German-Polish Chamber of Industry and Commerce

Wydarzenia w 2012 roku

Events in 2012

Spotkania tematyczne Workshops

20.02 Warszawa	Finanse i controlling dla nie-finansistów / Finance for non-finance managers	Partner / Partner: German-Polish Chamber of Industry and Commerce
06.03 Warszawa	Prowadzenie prezentacji biznesowych / Delivering business presentations	Partner / Partner: German-Polish Chamber of Industry and Commerce
29.03 Warszawa	Motywowanie bez kar i nagród / Motivation without punishments and rewards	Partner / Partner: DOOR
09.05 Warszawa	Wczoraj kolega – dzisiaj przełożony / Yesterday a colleague – today a superior	Partner / Partner: German-Polish Chamber of Industry and Commerce
16.05 Warszawa	Rozliczanie importu usług i transakcji z czynnikiem zagranicznym, również przeliczanie walut na złotówki. / Accounting for import of services and transactions with a foreign factor; converting foreign currencies into zlotys	Partnerzy / Partners: Spółka Doradztwa Podatkowego Ożóg i Wspólnicy, Belgian Business Chamber
05.06 Warszawa	Certyfikaty Upoważnionego Przedsiębiorcy AEO oraz procedury uproszczone – ułatwienia w prowadzeniu wymiany towarowej / Authorised Economic Operator certificate and simplified procedures – conveniences in commodity exchange	Partner / Partner: Customs Chamber in Warsaw
26.06 online	Nowelizacja ustawy o VAT / Changes in VAT	Partner / Partner: Deloitte
25.09 Katowice	III Europejski Kongres MŚP – Panel polsko-szwajcarski / III European Congress of SME – Polish-Swiss discussion panel	Organizator / Organizer: Chamber of Commerce and Industry in Katowice
19.10 Warszawa	Konferencja Energia – Efekt – Środowisko / Conference Energy – Effect – Environment	Organizator / Organizer: National Fund for Environmental Protection and Water Management

Publikacje Publications

Bulletin 1/2012

Wybrane imprezy networkingowe

Selected Networking Events

Spotkanie Noworoczne

Spotkanie Noworoczne to największa, coroczna impreza networkingowa organizowana przez Izbę. W 2012 roku spotkanie odbyło się w Hotelu Polonia w Warszawie. Gospodarzami wieczoru byli beneficjenci znaku swissstandards.pl.

Międzynarodowy Piknik Rodzinny

Międzynarodowy Piknik Rodzinny to doskonała okazja do networkingu, zabawy oraz spędzenia czasu z rodziną. Organizatorami pikniku w 2012 były: Polsko-Szwajcarska, Belgijska, Portugalska Izba Gospodarcza oraz Wydział Handlowy Ambasady Austrii. Spotkanie odbyło się w klubie La Playa nad Wisłą.

Walne Zgromadzenie

Walne Zgromadzenie to coroczne spotkanie wszystkich firm członkowskich poświęcone działalności Izby. W 2012 członkowie spotkali się w sali nagrań Polskiego Radia. Gościem specjalnym był Roman Młodkowski, redaktor naczelny TVN CNBC.



New Year's Meeting

The New Year's Meeting is the biggest networking event organized by the Chamber. In 2012 the meeting took place at the Polonia Palace Hotel in Warsaw. Hosts of the evening were the users of the trademark swissstandards.pl.

International Family Picnic

The International Family Picnic is a great opportunity to network and have a nice time with family. The event in 2012 was organized by the Polish-Swiss, Belgian and Portuguese Chambers of Commerce, and the Trade Department of the Austrian Embassy. The picnic took place in La Playa club by the Vistula river.

General Meeting

General Meeting is an annual meeting of all member companies during which the activity of the Chamber is discussed. In 2012 the members gathered at the Polish Radio. The special guest of the meeting was Roman Młodkowski, Editor-in-Chief of TVN CNBC.



- 1 Spotkanie Noworoczne / New Year's Meeting
- 2 Międzynarodowy Piknik Rodzinny / International Family Picnic
- 3 Walne Zgromadzenie / General Meeting

Wybrane spotkania sektorowe

Selected Segment Activities

Pawilony Szwajcarskie na targach w Polsce

Pawilon Szwajcarski to inicjatywa Polsko-Szwajcarskiej Izby Gospodarczej oraz Swiss Business Hub Polska przy Ambasadzie Szwajcarii. Już od trzech lat Pawilon jest organizowany na targach branży energetycznej Energetab w Bielsku-Białej. W 2012 roku po raz pierwszy firmy szwajcarskie mogły zaprezentować się pod wspólnym dachem również w Salonie Obrabiarek i Narzędzi Mach-Tool w Poznaniu.

Pawilon Szwajcarski na Mach-Tool 29 maja – 1 czerwca 2012

W ramach pierwszego Pawilonu Szwajcarskiego na Mach-Tool, na łącznej powierzchni 120 m² zaprezentowały się następujące firmy: Bogucki Engineering, Forbo Flooring, Fracht FWO Polska, Gudel, MTS GmbH, Reishauer.

Pawilon Szwajcarski na targach Energetab 11-14 września 2012

Wśród wystawców Pawilonu znalazły się firmy: Delta Energy Systems, Enersys (Oerlikon), Forbo Flooring, Fracht FWO Polska, Pfiffner oraz Widap.

Do naszej inicjatywy przyłączyły się także firmy członkowskie Wamtechnik oraz EP&M.

Swiss Pavilions at Polish fairs

The Swiss Pavilion is a joint initiative of the Polish-Swiss Chamber of Commerce and Swiss Business Hub. It has been organised at the power industry fair Energetab in Bielsko-Biala for three years. In 2012 Swiss companies could present their products and services for the first time under the roof of the Swiss Pavilion at the Mach-Tool Machines and Tools Exhibition in Poznan.

Swiss Pavilion at Mach-Tool 29th May – 1st June 2012

The first Swiss Pavilion at Mach-Tool with an overall area of 120 m² included stands of the following companies: Bogucki Engineering, Forbo Flooring, Fracht FWO Polska, Gudel, MTS GmbH, Reishauer.

Swiss Pavilion at Energetab 11th – 14th September 2012

The Swiss Pavilion was organized in co-operation with the following Swiss companies: Delta Energy Systems, Enersys (Oerlikon), Forbo Flooring, Fracht FWO Polska, Pfiffner and Widap.

Our member companies Wamtechnik and EP&M also joined the initiative.

1 2 ENERGETAB

3 4 MACH-TOOL



Wybrane spotkania sektorowe

Selected Segment Activities

Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu „21st Century Healthcare”

21 listopada 2012 odbyła się trzecia debata z cyklu Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu. Tematem spotkania był „Dialog jako najlepszy sposób na osiągnięcie optymalnych rozwiązań w systemie ochrony zdrowia”. W Forum uczestniczyli prelegenci ze Szwajcarii: prof. Thomas Zeltner, specjalny wysłannik Dyrektora Generalnego Światowej Organizacji Zdrowia ds. Finansów, oraz Thomas Cueni, dyrektor szwajcarskiego stowarzyszenia branżowego Interpharma. Spotkanie rozpoczął Główny Doradca Ekonomiczny PwC prof. Witold Orłowski.

W panelu dyskusyjnym wzięli udział:

Marek Balicki – były Minister Zdrowia,

Dorota Fal – Doradca Zarządu Polskiej Izby Ubezpieczeń,

Romuald Krajewski – Wiceprezes Naczelnej Izby Lekarskiej,

Ks. Arkadiusz Nowak – Prezes Instytutu Praw Pacjenta i Edukacji Zdrowotnej,

Jakub Szulc – były Sekretarz Stanu w Ministerstwie Zdrowia,

Paweł Sztwiertnia – Dyrektor Generalny Związku Pracodawców Innowacyjnych Firm Farmaceutycznych INFARMA.



Polsko-Szwajcarskie Forum Dialogu realizowane jest we współpracy z: / The Polish-Swiss Forum for Dialogue is organized in cooperation with:



The Polish-Swiss Forum for Dialogue „21st Century Healthcare”

On 21st November 2012 the third debate from the series the Polish-Swiss Forum for Dialogue “21st Century Healthcare” took place. The topic of the meeting was “Dialogue as the best mechanism to find optimal solutions in healthcare”. Two Swiss experts participated in the event: Prof. Thomas Zeltner, Special Envoy of the Director General of the World Health Organization in Financing, and Thomas Cueni, Secretary General of Interpharma – the association of Swiss pharmaceutical research companies. The Forum started with a lecture of the Chief Economist PricewaterhouseCoopers Prof. Witold Orłowski.

In the panel discussion participated:

Marek Balicki – former Minister of Health,

Dorota Fal – Adviser to the Board of the Polish Chamber of Insurance,

Romuald Krajewski – Vice-President of the Supreme Medical Chamber,

Arkadiusz Nowak – President of the Institute for Patient’s Rights and Health Education,

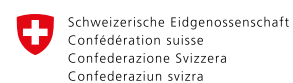
Jakub Szulc – former Secretary of State in the Ministry of Health,

Paweł Sztwiertnia – General Director of the Employers’ Union of Innovative Pharmaceutical Companies INFARMA



od lewej/ from the left: Thomas Cueni, prof. Thomas Zeltner, prof. Witold Orłowski

Patronat / Patronage:



Wybrane spotkania sektorowe

Selected Segment Activities

Szkolenia dla architektów „Efektywność energetyczna i trwałość budynków – szwajcarskie doświadczenia”

W 2012 roku Izba we współpracy z Izbą Architektów RP zorganizowała serię warsztatów dla polskich projektantów i deweloperów. Tematem przewodnim była „Efektywność energetyczna i trwałość budynków – szwajcarskie doświadczenia”. Prezentacje wygłosili eksperci ze Szwajcarii: prof. Hanspeter Bürgi, partner zarządzający firmy BÜRGi SCHÄRER, założyciel biura technicznego MINERGIE Agentur Bau oraz dr Ruedi Kriesi, wiceprezes i szef grupy strategicznej stowarzyszenia MINERGIE, członek Szwajcarskiej Akademii Nauk Technicznych. Ponadto w ramach warsztatów firmy członkowskie z branży budowlanej: Astat, Geberit, Schindler, Sika oraz Zehnder przedstawiły swoje rozwiązania w zakresie energooszczędnego budownictwa. Spotkania odbyły się w trzech miastach: Warszawie, Krakowie i Poznaniu.



Workshops for architects „Energy efficiency and sustainability of buildings – Swiss experience”

In 2012 the Chamber in cooperation with the Polish Chamber of Architects organized a series of workshops for Polish designers and developers on the topic “Energy efficiency and sustainability of buildings – Swiss experience”. Guest speakers were Swiss experts: Prof. Hanspeter Bürgi, Managing Partner of BÜRGi SCHÄRER, founder of the MINERGIE Building Agency and dr Ruedi Kriesi, Vice-President and head of strategic group of MINERGIE Association, member of the Swiss Academy of Technical Sciences. Additionally, member companies from the building sector: Astat, Geberit, Schindler, Sika and Zehnder presented their solutions in the field of energy efficient buildings. The meetings for architects were organized in three cities: Warsaw, Cracow and Poznan.



Wizerunek Szwajcarii w Polsce

The image of Switzerland in Poland

„Swissness Worldwide” to projekt realizowany przez Uniwersytet St. Gallen na całym świecie, którego celem jest zbadanie wizerunku szwajcarskich produktów i przedsiębiorstw oraz percepcji Szwajcarii jako marki. Badanie „Swissness Worldwide” zostało przeprowadzone po raz pierwszy w Polsce na zlecenie Polsko-Szwajcarskiej Izby Gospodarczej. Agencja Ipsos Marketing przebadła grupę ponad 1050 osób na terenie całego kraju, reprezentatywną pod względem płci, wieku, wykształcenia oraz wielkości miejsca zamieszkania, w tym kadrę menedżerską wyższego szczebla i właścicieli firm.

Polacy cenią Szwajcarię

Szwajcaria cieszy się renomą, a jednocześnie jest postrzegana jako sympatyczny kraj. Polacy kojarzą produkty i marki szwajcarskie z niezawodnością, najwyższą jakością i ekskluzywnością, co sprawia, że są skłonni za nie więcej zapłacić. Innowacyjność nie jest uznawana za mocną stronę szwajcarskich wyrobów, pomimo że według Innovation Union Scoreboard, raportów przygotowywanych na zlecenie Komisji Europejskiej, Szwajcaria konsekwentnie utrzymuje pozycję lidera innowacyjności w Europie.

Wizerunek Szwajcarii w Polsce bardziej konserwatywny niż w krajach z nią sąsiadujących

Jako że wciąż niewielu Polaków odwiedza Szwajcarię, wizerunek kraju budowany jest głównie na podstawie informacji przekazywanych przez media. W efekcie Szwajcaria jest postrzegana w Polsce bardziej tradycyjnie niż w krajach, które mają z nią więcej kontaktu, np. poprzez podróże, jak to się dzieje w przypadku Niemiec, Francji i Wielkiej Brytanii. Szwajcaria jest dla Polaków synonimem wysokich standardów oraz solidności i kojarzona jest głównie z takimi wyrobami jak zegarki, czekolada czy ser.

Wzajemne korzyści wizerunkowe

Stephan Feige, Project Manager htp St. Gallen Managementberatung AG, twierdzi, że Szwajcaria jako marka tworzy wraz ze szwajcarskimi przedsiębiorstwami pewnego rodzaju symbiozę: „Firmy korzystają z wizerunku Szwajcarii podkreślając szwajcarskość swoich usług. Jednocześnie oferując produkty odpowiadające temu wizerunkowi wspierają pozytywne postrzeganie Szwajcarii za granicą”.

„Swissness Worldwide” is a project of the University of St. Gallen carried out worldwide in order to explore the perception of Swiss products and companies, as well as the perception of Switzerland as a brand. The research was conducted on behalf of the Polish-Swiss Chamber of Commerce for the first time in Poland. The agency Ipsos Marketing surveyed a group of ca. 1050 people in the whole country representative for gender, age, education and place of living, including managers of higher level and company owners.

Poles value Switzerland

Switzerland enjoys an excellent image and is at the same time perceived as a friendly country. The Poles associate Swiss products and brands with reliability, highest quality and exclusiveness. As a result, they are ready to accept higher prices of Swiss goods. On the other hand, Swiss products are not associated with innovation despite the results of the Innovation Union Scoreboard – report commissioned by the European Committee, where Switzerland remains the European innovation leader.

The image of Switzerland in Poland is more conservative than in neighbouring countries

Since not many Poles have ever been to Switzerland, the image of the country is built mainly on the basis of information presented by the media. Consequently, Switzerland is perceived in Poland in a more traditional way than in other countries such as Germany or France, which have more direct contact to Switzerland, e.g. due to more frequent visits. In Poland, Switzerland is a symbol of highest standards and reliability, and is associated mostly with such products as watches, chocolate and cheese.

Mutual benefits for the image

Stephan Feige, Project Manager of htp St. Gallen Managementberatung AG, believes that the brand 'Switzerland' creates a symbiotic relationship with Swiss enterprises: 'When companies stress their Swiss origin, they benefit from the image of Switzerland. By offering products that fit the image they, in turn, support the positive reputation of Switzerland abroad.'

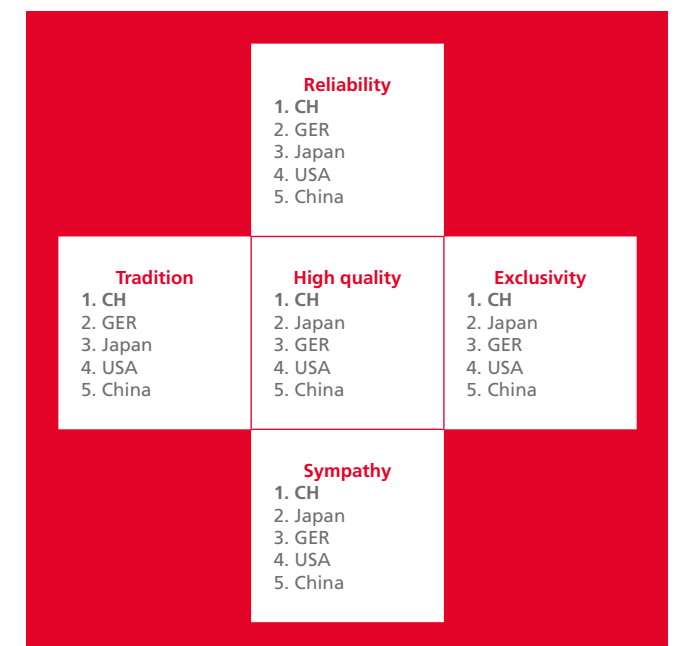
– badanie „Swissness Worldwide”

– the study „Swissness Worldwide”

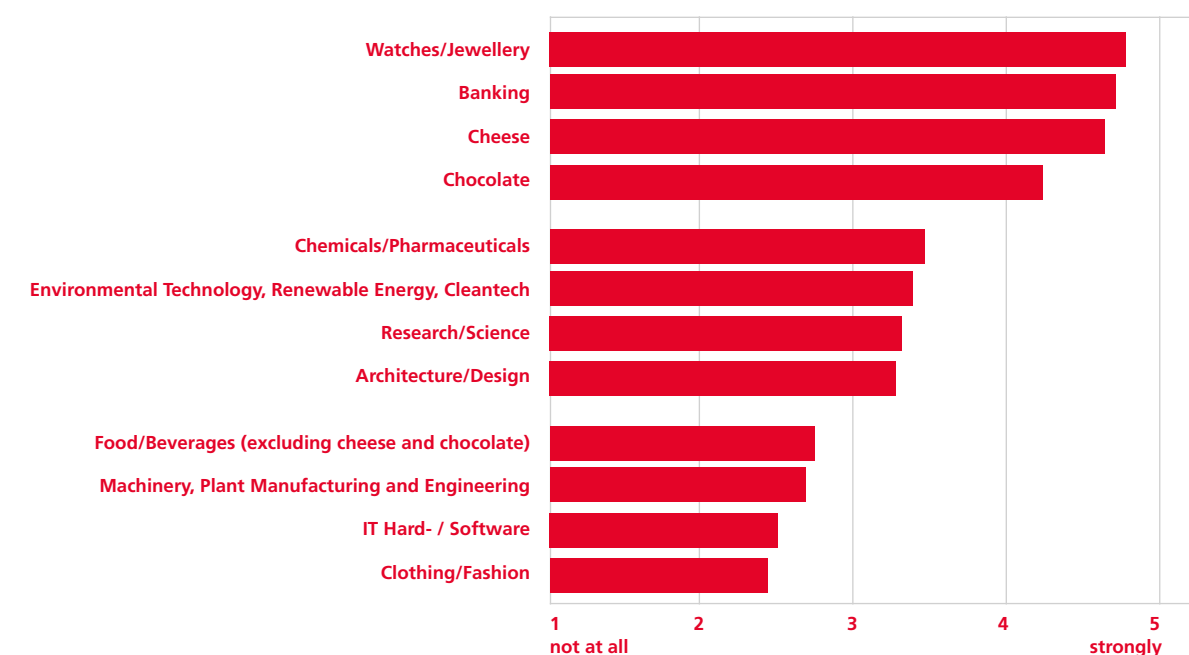
Badanie zrealizowane przez / Research conducted by:

Partnerzy / Partners:

Stämpfli



To what extent do you associate ... to Switzerland?



swissstandards.pl

Znak swissstandards.pl
wyróżnia!

swissstandards.pl

Swissstandards.pl makes one
distinguishable!

Polsko-Szwajcarska Izba Gospodarcza stworzyła znak towarowy swissstandards.pl, aby propagować szwajcarskie standardy jakości postępowania w obrocie gospodarczym. Fundamentem swissstandards.pl są trzy wartości: jakość, niezawodność i innowacyjność. Dzięki znakowi firmy mogą wyróżnić się na polskim rynku i skorzystać z pozytywnego wizerunku Szwajcarii.

The trademark swissstandards.pl has been created to promote Swiss standards of quality and business conduct in Poland. It is based on three values: quality, reliability and innovation. The trademark enables companies to distinguish themselves on the Polish market and benefit from the positive image of Switzerland.

Użytkownicy znaku / Users of the trademark:



swissstandards.pl

swissstandards.pl

Przykładowe użycie znaku swissstandards.pl / Sample use of the trademark swissstandards.pl:



Nowe firmy członkowskie w 2012

New member companies in 2012

W 2012 roku do Izby przystąpiło 26 firm

Aquila Invest Geneva

Bibus Menos

Boyden

BTS Beauty Trends Style



Bühler Polska

C14 Design

Ciber Polska

Cognitum

Data Protector

Deiningering Consulting

Electronic Power
and Market

Evoltec

26 companies joined the Chamber in 2012

Fidexperta - Treuhand&
Steuerberatungsgesellschaft

Impaq

Infraenergy

Mensys Group Polska

Oak Group

Prestinari La Semeuse Cafe

Stener Joanna
Ratowska-Kopeć

Towarzystwo Ubezpieczeń
Inter Polska

Trinity Lab

VGD Audyt

Zeitmann Sp. j.

Stämpfli